

L'église The Church



Toucy comme tout le pays avait été détruit par les barbares et la campagne environnante était rongée jusqu'aux os. Lorsque Jeanne rompt le charme des envahisseurs étrangers, elle redonne au peuple le respect de soi et renouvelle l'âme de la France.

Toucy had been wrecked by barbarians and the surrounding countryside gnawed to the bone. When Jeanne broke the spell of the foreign invaders, she revived the people's self-respect and renewed the soul of France.

Ici à Toucy, la population augmenta après le passage de Jeanne et sa bénédiction. Quelques masures devinrent un groupe d'habitations. Des chemins intermédiaires menaient de porte à porte et éventuellement aux magasins.

Here in Toucy the population increased after Jehanne rode through and brought her blessing. A few hovels became a cluster of dwellings. Intervening paths led from door to door and eventually to shops.



L'architecture est la voix vivante du passé. Il n'est pas nécessaire d'aller bien loin pour voir comment les peurs qui régnaient sur le pays ont été transformées. Tandis que j'écris ces mots, les cloches de l'église sonnent dans cet ancien monument de pierre sacrée qui se dresse devant ma fenêtre.

Architecture is the living voice of the past. We need not wander far to see how the fears that had ruled the land were transformed. As I write these

words the church bells chime in the ancient monument of sacred stone that looms outside my window.



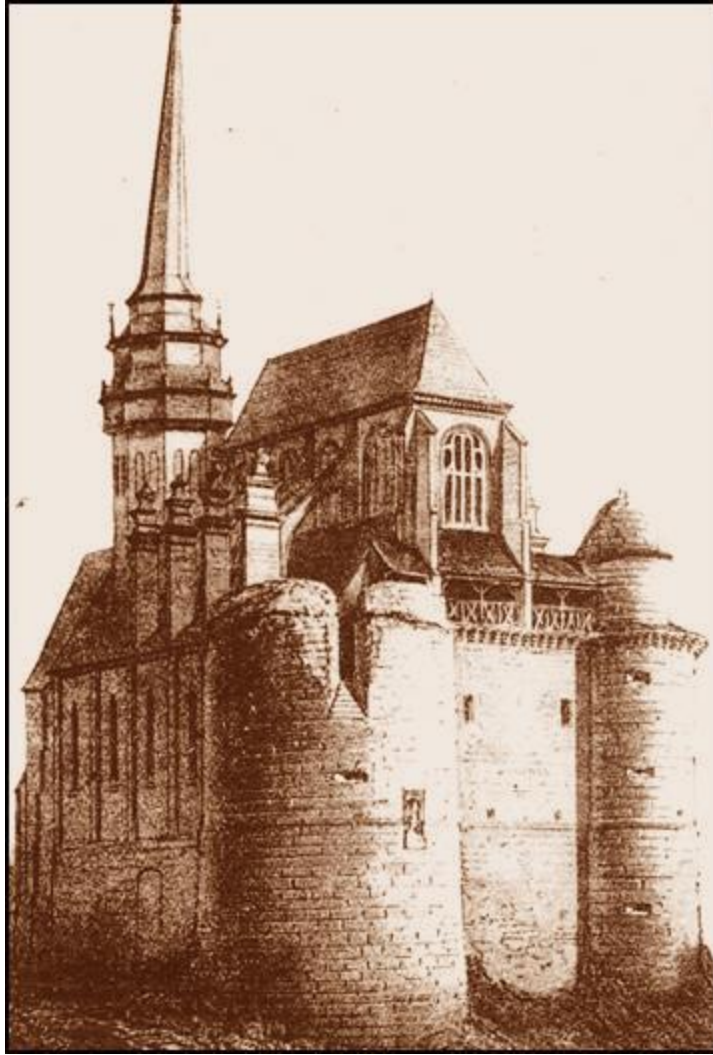
Depuis cent ans, les Toucycois souffraient. Le sombre souvenir de leurs chagrins était logé dans les murs de Saint-Pierre, l'église d'origine qui avait fait double fonction de château.

For a hundred years the Toucycois had suffered. The shadowy memory of their sorrows was lodged within the walls of Saint Pierre's, the original church that had done double duty as a castle.



Les archers se tenaient aux meurtrières défensives à l'intérieur des murs de la tour épiscopale, gardant ceux qu'ils aimaient et qui s'y abritaient.

Archers had stood at defensive arrow slits within the walls of the Bishop's Tower, guarding those they loved who sheltered within.



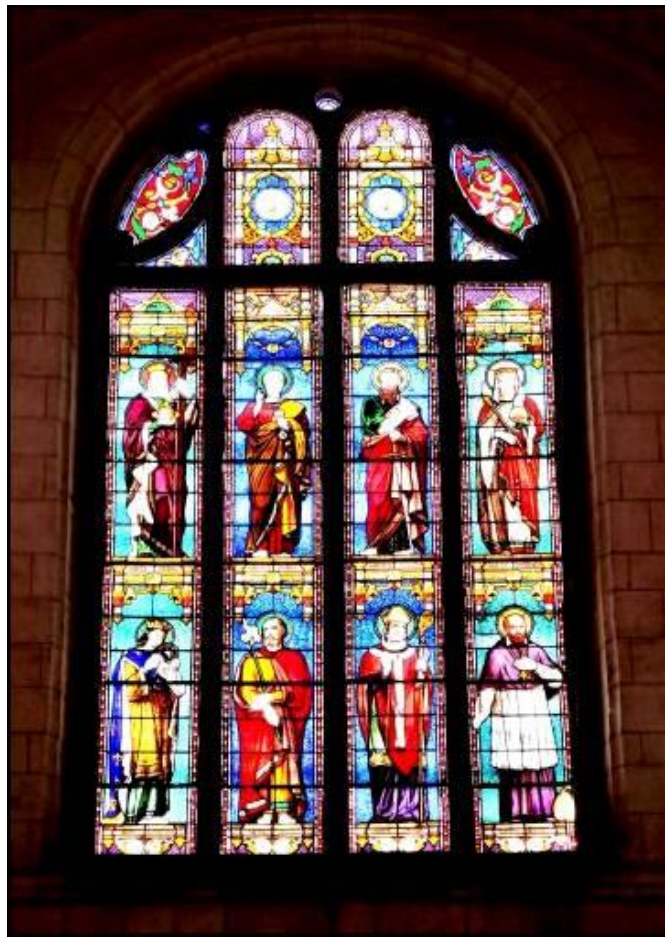
Avec la liberté est venu l'espoir. Sur la colline au-dessus du village s'élevait une nouvelle structure. Sa présence donnait un message clair. La vie de Toucy avait été épargnée.

With liberty came hope. On the hill above the village rose a new structure. Its presence gave a clear message. Toucy's life had been spared.



Une telle structure ne pouvait pas être bâtie par des hommes sceptiques. Tout le monde y travaillait. Le baron a donné son terrain. Les hommes portaient des pierres. Les femmes tiraient des charrettes. Les artisans exprimaient leur génie dans les vitraux. Les maçons construisirent des murs qui touchaient le ciel. Toutes les forces vitales du village ont été investies dans un bâtiment qui est devenu un symbole d'espoir et de guérison.

Such a structure could not be built by skeptics. All the people labored there. The baron gave his land. The men carried stones. The women pulled carts. The artisans expressed their genius in stained glass windows. The masons built walls that touched the sky. Every vital force of the village was poured into a building that became a symbol of hope and healing.



Les Toucycois d'autrefois ont ainsi contribué à créer un précieux souvenir en pierre. D'innombrables années d'efforts continus ont transformé un formidable château en une source d'inspiration spirituelle. Cela n'est pas né d'un seul cerveau. Ce fut un triomphe collectif du peuple qui savait tirer le miel de la roche la plus dure, qui permit l'élévation des arcs-boutants, suspendit une charpente de voûtes d'ogives et couvrit les murs de fenêtres ornées de bijoux.

Thus the Toucycois of old played their part in creating a precious memory in stone. Countless years of continuous effort transformed a formidable castle into a spiritual inspiration. It did not spring from one brain. It was a collective triumph of the people, who knew how to draw honey from the hardest rock. They erected flying buttresses, hung a framework of vaulted ribs, and adorned the walls with jeweled windows.



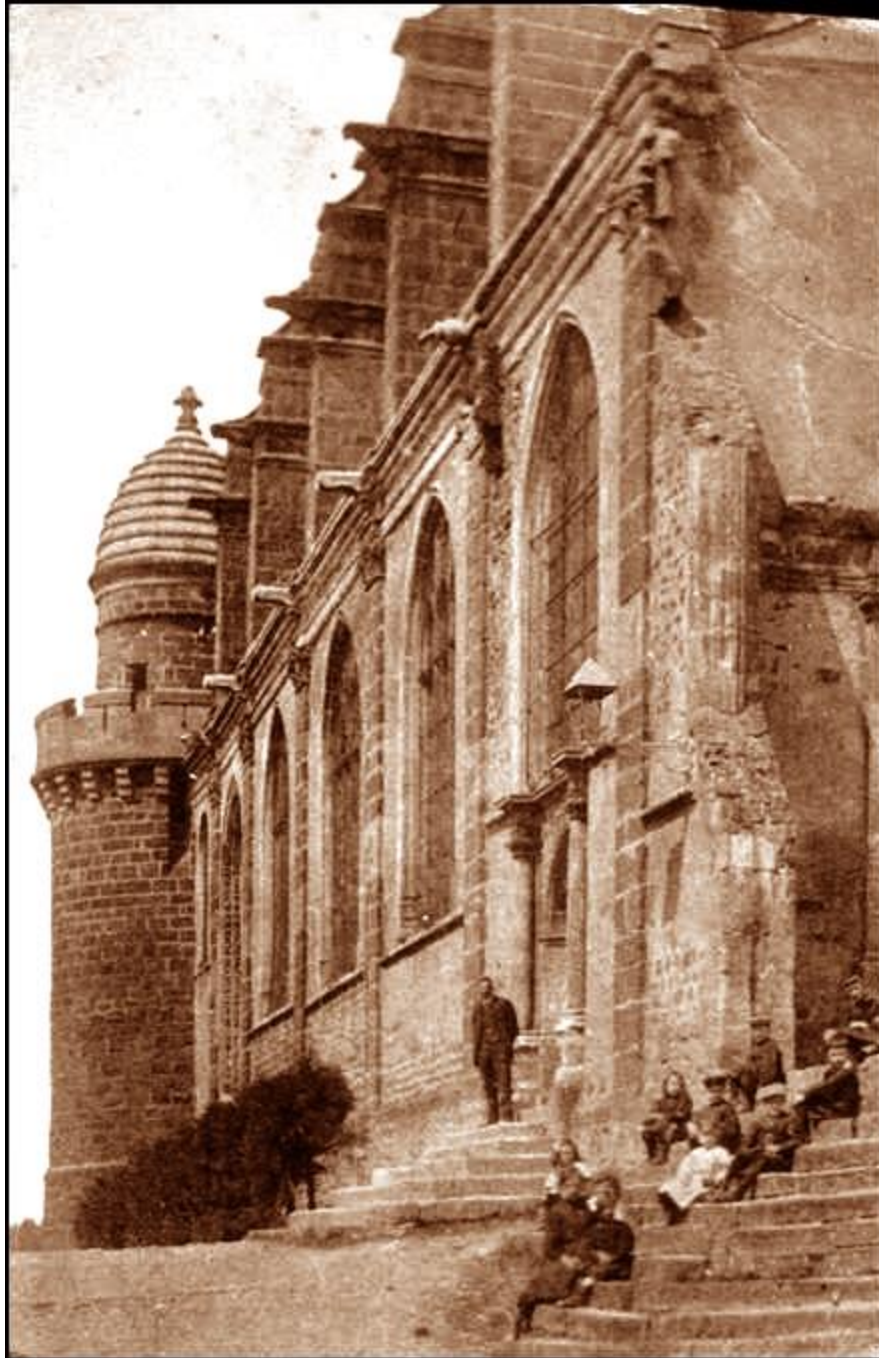
Ils ont gravé dans la pierre, ces hommes et ces femmes dont le sang est notre sang. Lire leur histoire avec sympathie, c'est comprendre la symbolique de la résurrection de Toucy.

They wrote in stone, those men and women whose blood is our blood. To read their story with sympathy is to understand the symbolism of Toucy's resurrection.



Oublier le passé, c'est se faire voler son héritage. Franchir ces portes, c'est se souvenir.

To forget the past is to be robbed of your inheritance. To walk through these doors is to remember.



A l'aube d'un énième siècle, ce sanctuaire est un témoin durable des temps anciens et des générations disparues.

At the dawning of yet another century, this sanctuary is an enduring witness of olden times and a symbol of departed generations.



Ce sanctuaire a traversé les âges en douceur et constitue un refuge tranquille face aux soucis du monde moderne.

This shrine has travelled gently through the ages and is a tranquil shelter from the worries of the modern world.

Il n'y a aucune notion de temps entre ces murs.

There is no sense of time within these walls.

Il y a la présence de l'Éternité.

There is the presence of Eternity.